

BAUDELAIRE *poemas prohibidos*

Las Flores del Mal aparecieron en junio de 1857 y desencadenaron las iras de la justicia. Precisamente fueron sometidos a proceso seis poemas entre los más atrevidos del poemario, que el procurador imperial Ernest Pinard — ya en guerra seis meses antes contra *Madame Bovary*—, intentó prohibir en nombre de la moral pública.

Baudelaire fue condenado, los poemas censurados. Comenzó entonces casi un siglo de purgatorio para *Les bijoux*, *Lesbos*, *Le Léthé*, *À celle qui est trop gaie*, *Femmes damnées* y *Les métamorphoses du vampire* que habrían de esperar a 1949 para ser oficialmente rehabilitados.

Lejos del escándalo y los maliciosos rumores de una corte de justicia, lo que revelan las piezas condenadas, reunidas en este volumen, es el genio de un poeta cogido en la trampa de sus fantasmas. Presa de fascinaciones cada vez más negras, Baudelaire fuerza de nuevo los límites de la transgresión y se sume en los abismos del alma humana, en búsqueda de un arte absoluto.

Las Flores del Mal es el libro de la condición humana, y los poemas prohibidos su lado más turbador y luminoso a la vez.



Charles Baudelaire

Poemas prohibidos

Dibujos de Gustav Klimt

ePub r1.1

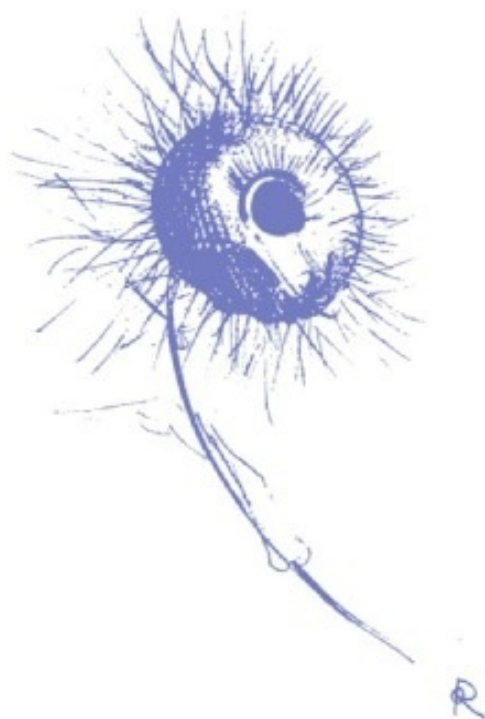
Moro 07.03.14

Título original: *Poèmes interdits*
Charles Baudelaire, 1995
Traducción: Jorge Segovia
Ilustraciones: Gustav Klimt

Editor digital: Moro
ePub base r1.0



Dibujo de Odilon Redon
para «Las Flores del Mal»



(Odilon Redon, « les Fleurs du Mal. »)

LAS ALHAJAS



Desnuda estaba mi amante, y leyendo en mi corazón
se mostraba con sus sonoras alhajas,
y esa ostentación le daba un aire vencedor
como a las esclavas de los árabes en sus días felices.

*La très chère était nue, et, connaissant mon coeur,
elle n'avait gardé que ses bijoux sonores,
dont le riche attirail lui donnait l'air vainqueur
qu'ont dans leurs jours heureux les esclaves des Mores.*

Cuando alza el vuelo el azor de sus sonidos,
ese mundo fulgurante de metales y piedras
me lleva al éxtasis, y ciegamente adoro
las cosas que con música a la luz se unen.

*Quand il jette en dansant son bruit vif et moqueur,
ce monde rayonnant de métal et de pierre
me ravit en extase, et j'aime à la fureur
les choses où le son se mêle à la lumière.*

Ella estaba tendida y se dejaba acariciar,
y en el diván cómplicemente sonreía
ante mi amor inmenso y suave igual que las mareas,
que por ella subía como a su acantilado.

*Elle était donc couchée et se laissait aimer,
et du haut du divan elle souriait d'aise
à mon amour profond et doux comme la mer,
qui vers elle montait comme vers sa falaise.*

Con los ojos clavados en mi, como un tigre domado,
con aire lánguido y soñador cambiaba de postura,
y candor y lujuria juntos
daban un encanto nuevo a sus metamorfosis;

*Les yeux fixés sur moi, comme un tigre dompté,
d'un air vague et rêveur elle essayait des poses,
et la candeur unie à la lubricité*

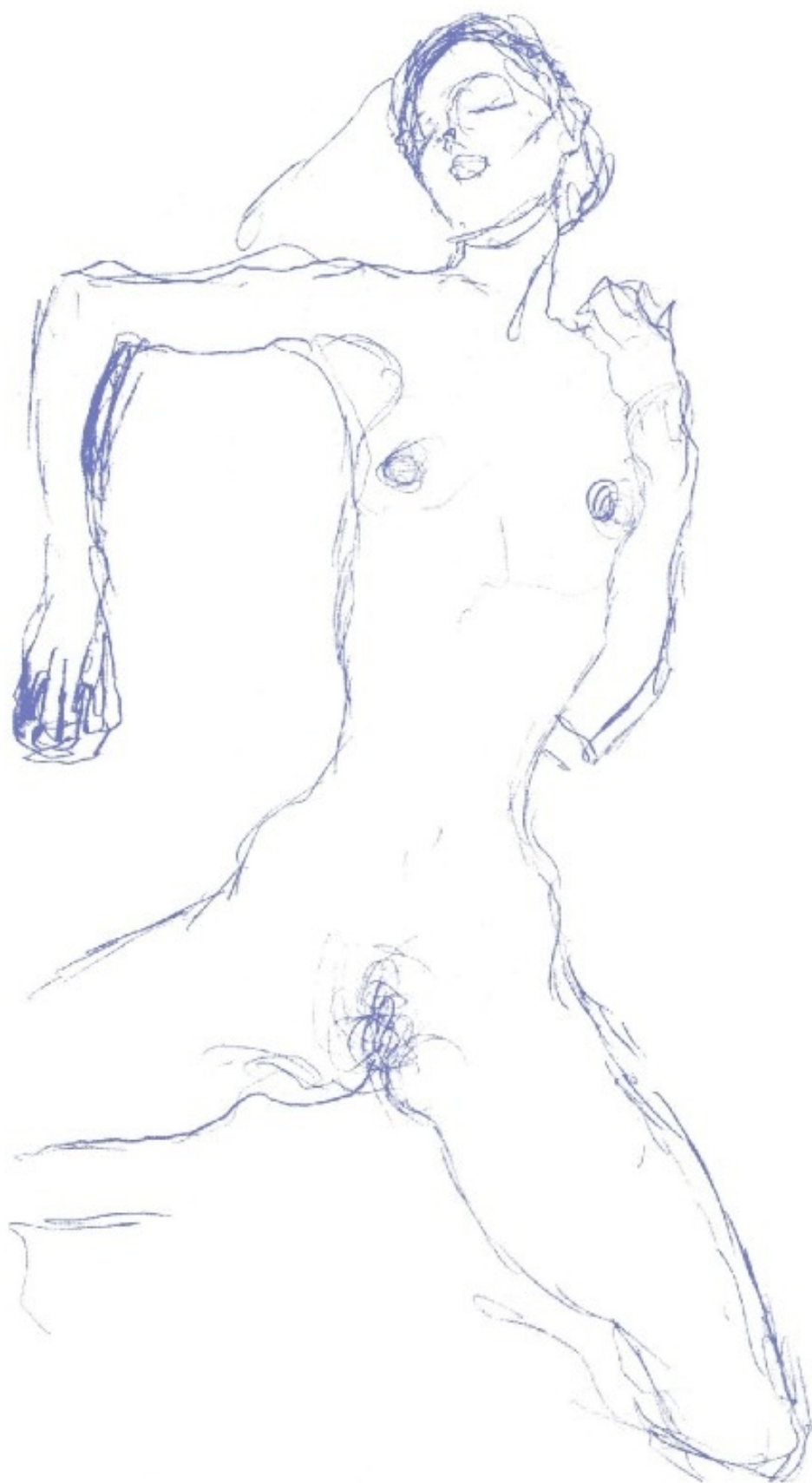
donnait un charme neuf à ses métamorphoses;

y sus brazos y piernas, y sus muslos y caderas
bruñidos como aceite, ondosas como un cisne
pasaban ante mis ojos clarividentes y serenos;
y su vientre y sus pechos, esos razimos de mi vid,

*et son bras et sa jambe, et sa cuisse et ses reins,
polis comme de l'hui le, ondueux comme un cygne,
passaient devant mes yeux clairvoyants et sereins;
et son ventre et ses reins, ces grappes de ma vigne,*

se ofrecían, más seductores que los Ángeles del mal,
para turbar la serenidad de mi alma,
y conmoverla allí en la acristalada estancia
donde tranquila y solitaria se había aposentado.

*s'avancaient, plus câlins que les Anges du mal,
pour troubler le repos où mon âme était mise,
et pour la déranger du rocher de cristal
où, calme et solitaire, elle s'était assise.*



Creía ver unidos para un destino aún no nacido
las caderas de Antiope y el busto de un niño
de tal manera el talle insinuaba su pelvis.
¡Sobre el cobre y oro de su piel el soberbio maquillaje de la herida!

*Je croyais voir unis par un nouveau dessin
les hanches de l'Antiope au buste d'un imberbe,
tant sa taille faisait ressortir son bassin.
sur ce teint fauve et brun le fard était superbe!*

—Y una vez que la lámpara se resignó a morir,
sólo los leños ardiendo iluminaban la estancia,
y cada vez que allí crepitaba un llameante suspiro,
inundaba de sangre aquella piel de color ambarino.

*—Et la lampe s'étant résignée à mourir,
comme le foyer seul illuminait la chambre,
chaque fois qu'il poussait un flamboyant soupir,
il inondait de sang cette peau couleur d'ambre!*



LESBOS



Madre de juegos latinos y voluptuosidades griegas,
oh Lesbos, donde los besos lánguidos o alegres,
ardientes como soles, frescos como sandías,
son adorno de noches y días de gloria;
madre de juegos latinos y voluptuosidades griegas,

*Mère des jeux latins et des voluptés grecques,
lesbos, où les baisers, languissants ou joyeux,
chauds comme les soleils, frais comme les pastèques,
font l'ornement des nuits et des jours glorieux;
mère des jeux latins et des voluptés grecques,*

Lesbos, donde los besos son como cascadas
que se arrojan sin miedo en abismos sin fondo,
y fluyen, sollozantes o entre sofocadas risas,
tempestuosos y secretos, volubles y lisérgicos;
¡Lesbos, donde los besos son como cascadas!

*Lesbos, où les baisers sont comme les cascades
qui se jettent sans peur dans les gouffres sans fonds,
et courent, sanglotant et gloussant par saccades,
orageux et secrets, fourmillants et profonds;
lesbos, où les baisers sont comme les cascades!*

Lesbos, donde las Frinés mutuamente se atraen,
donde nunca un suspiro se queda sin eco,
al igual que a Pafos las estrellas te admiran,
¡y Venus tiene razones para envidiar a Safo!
Lesbos, donde las Frinés mutuamente se atraen,

*Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,
où jamais un soupir ne resta sans écho,
à l'égal de Paphos les étoiles t'admirent,
et Vénus à bon droit peut jalouser Sapho!
Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,*

Lesbos, tierra de noches ardientes y lánguidas,
culpables de que en sus espejos ¡oh estéril voluptuosidad!
las muchachas de ojos ensimismados, amantes de sus propios cuerpos,

acaricien los frutos maduros de su nubilidad;
Lesbos, tierra de noches ardientes y lánguidas,

*Lesbos, terre des nuits chaudes et langoureuses,
qui font qu'à leurs miroirs, stérile volupté!
les filles aux yeux creux, de leurs corps amoureuses,
caressent les fruits mûrs de leur nubilité;
Lesbos, terres des nuits chaudes et langoureuses,*

deja que el viejo Platón arrugue su ceño austero;
tú alcanzas tu perdón con esa letanía de besos
y los refinamientos que nunca acaban,
reina de ese reino de amor, acogedora y noble tierra,
deja que el viejo Platón arrugue su ceño austero.

*laisse du vieux Platon se froncer l'oeil austère;
tu tires ton pardon de l'excès des baisers
reine du doux empire, aimable et noble terre,
et des raffinements toujours inépuisés.
laisse du vieux Platon se froncer l'oeil austère.*



¡Tú alcanzas tu perdón del eterno martirio!
infligido sin tregua a corazones intrépidos,
que aleja de nosotros la luminosa sonrisa
apenas vislumbrada en el límite de otros cielos!
¡Tú alcanzas tu perdón del eterno martirio!

*Tu tires ton pardon de l'éternel martyr,
infligé sans relâche aux coeurs ambitieux,
qu'attire loin de nous le radieux sourire
entrevu vaguement au bord des autres cieux!
Tu tires ton pardon de l'éternel martyr!*

¿Qué Dios, oh Lesbos, se atreverá a juzgarte
y condenar con trabajos tu frente palidecida,
si sus áureas balanzas nunca pesaron el diluvio
de lágrimas que al mar llevaron tus arroyos?
¿Qué Dios, oh Lesbos, se atrevería a juzgarte?

*Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge
et condamner ton front pâli dans les travaux,
si ses balances d'or n'ont pesé le déluge
de larmes qu'à la mer ont versé tes ruisseaux?
Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge?*



GUSTAV
KLIMT



¿Qué nos piden las leyes de lo justo y lo injusto?
Vírgenes de noble corazón, honor del archipiélago,
vuestro culto es tan sublime como los demás,
¡y el amor se reirá del Cielo y del Infierno!
¿Qué nos piden las leyes de lo justo y lo injusto?

*Que nous veulent les lois du juste et de l'injuste?
Vierges au coeur sublime, honneur de l'archipel,
votre religion comme une autre est auguste,
et l'amour se rira de l'Enfer et du Ciel!
Que nous veulent les lois du juste et le l'injuste?*

Pues soy el elegido de Lesbos en esta tierra
para cantar el secreto de sus muchachas en flor,
y temprana fue mi iniciación en el oscuro arcano
de las risas locas y los llantos sombríos;
pues soy el elegido de Lesbos en esta tierra.

*Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre
pour chanter le secret de ses vierges en fleurs,
et je fus dès l'enfance admis au noir mystère
des rires effrénés mêlés aux sombres pleurs;
car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre.*



Y desde entonces vigilo en las alturas del Léucade,
como un centinela de mirada penetrante y segura,
que acecha noche y día las estelas de los veleros,
cuyas formas se balancean en la lejanía y el azur;
Y desde entonces vigilo en las alturas del Léucade,

*Et depuis lors je veille au sommet de Leucate,
comme une sentinelle à l'oeil percant et sûr,
qui guette nuit et jour brick, tartane ou frégate,
dont les formes au loin frissonnent dans l'azur;
Et depuis lors je veille au sommet de Leucate,*

para saber si el mar es indulgente y bondadoso,
y si entre los sollozos que en los rocas se oyen
una noche arrojará hacia Lesbos, que perdona,
el cadáver amado de Safo, que un día se alejó
¡para saber si el mar es indulgente y bondadoso!

*pour savoir si la mer est indulgente et bonne,
et parmi les sanglots dont le roc retentit
un soir ramènera vers Lesbos, qui pardonne,
le cadavre adoré de Sapho, qui partit
pour savoir si la mer est indulgente et bonne!*

¡De la viril Safo, la amante y poeta,
más bella que Venus con su melancólico palor!
—El ojo azur fue suplantado por el negro óvalo
que trazó el círculo tenebroso de las penas
¡de la viril Safo, la amante y poeta!

*De la mâle Sapho, l'amante et le poète,
plus belle que Vénus par ses mornes pâleurs!
—L'oeil d'azur est vaincu par l'oeil noir que tachette
le cercle ténébreux tracé par les douleurs
de la mâle Sapho, l'amante et le poète!*

—Más bella que Venus alzándose sobre el mundo
y derramando los tesoros de su serenísima calma
y el esplendor de su dorada juventud

en el viejo Océano prendado de su hija;
¡más bella que Venus alzándose sobre el mundo!

*—Plus belle que Vénus se dressant sur le monde
et versant les trésors de sa sérénité
et le rayonnement de sa jeunesse blonde
sur le vieil Océan de sa fille enchanté;
plus belle que Vénus se dressant sur le monde!*





—De Safo, que murió el día de su blasfemia,
cuando al insultar rito y culto establecidos,
entregó su belleza como supremo alimento
a un necio cuyo orgullo castigó la impiedad
de aquella que murió el día de su blasfemia.

*—De Sapho qui mourut le jour de son blasphème,
quand, insultant le rite et le culte inventé,
elle fit son beau corps la pâture suprême
d'un brutal dont l'orgueil punit l'impiété
de celle qui mourut le jour de son blasphème.*

Y desde entonces Lesbos no deja de lamentarse,
y, a pesar de los honores que le tributa el mundo,
cada noche se embriaga con el grito de la tormenta
que hacia los cielos escupen sus litorales desiertos.
¡Y desde entonces Lesbos no deja de lamentarse!

*Et c'est depuis ce temps que Lesbos se lamente,
et, malgré les honneurs que lui rend l'univers,
s'enivre chaque nuit du cri de la tourmente
que poussent vers les cieux ses rivages déserts!
Et c'est depuis ce temps que Lesbos se lamente!*

EL LETEO



Acércate a mi corazón, alma sorda y cruel,
tigre adorado, monstruo indolente,
aún deseo hundir mis ávidos dedos
en la madeja espesa de tus fuertes cabellos;

*Viens sur mon coeur, âme cruel et sourde,
tigre adoré, monstre aux airs indolents;
je veux longtemps plonger mes doigts tremblants
dans l'épaisseur de ta crinière lourde;*

y en los vestidos que tu olor desprenden
hundir mi cabeza entristecida,
y respirar ahí como una flor marchita
el suavísimo efluvio de mi difunto amor.

*dans tes jupons remplis de ton parfum
ensevelir ma tête endolorie,
et respirer, comme une fleur flétrie,
le doux relent de mon amour défunt.*

¡Quiero dormir! ¡dormir más que vivir!
en un sueño tan dulce como la muerte,
sin remordimiento iré dejando mis besos
en tu bello cuerpo pulido como el cobre.

*Je veux dormir! dormir plutôt que vivre!
dans un sommeil aussi doux que la mort,
j'étalerai mes baisers sans remord
sur ton beau corps poli comme le cuivre.*

Para enterrar mis apagados sollozos
nada iguala al abismo de tu lecho;
en tu boca vive el poderoso olvido
y en tus besos discurre el Leteo.

*Pour engloutir mes sanglots apaisés
rien ne me vaut l'abîme de ta couche;
l'oubli puissant habite sur ta bouche,*

et le Léthé coule dans tes baisers.



Mi destino, desde ahora mi dicha,
acataré como un predestinado;
dócil mártir, réprobo inocente,
cuyo fervor se aviva en el suplicio,

*A mon destin, désormais mon délice,
j'obéirai comme un prédestiné;
martyr docile, innocent condamné,
dont la ferveur attise le supplice,*

y beberé, para acallar mi rencor,
el nepente y la buena cicuta
en los idalios pezones de tu pecho,
que nunca alojó corazón alguno.

*je sucerais, pour noyer ma rancoeur,
le népenthes et la bonne ciguë
aux bouts charmants de cette gorge aiguë
qui n'a jamais emprisonné de coeur.*



A LA MUJER DEMASIADO ALEGRE



Tu cabeza, tus ademanes, tu aspecto
son bellos como un bello paisaje;
la risa hace malabares en tu cara
como el aire brisado en un cielo puro.

*Ta tête, ton geste, ton air
sont beaux comme un beau paysage;
le rire joue en ton visage
comme un vent frais dans un ciel clair.*

El triste caminante que rozas al pasar
se deslumbra ante la lozanía
que como viva luz se evade
de tus brazos y tus hombros.

*Le passant chagrin que tu frôles
est ébloui par la santé
qui jaillit comme une clarté
de tes bras et de tes épaules.*

El tumultuoso arco iris de color
con que adornas tus vestidos
evoca en el alma de los poetas
la imagen de un ballet de flores.

*Les retentissantes couleurs
dont tu parsèmes tes toilettes
jetten dans l'esprit des poètes
l'image d'un ballet de fleurs.*

Esos travestidos vestidos son emblema
de tu espíritu tumultuoso;
¡ay, loca de quien loco estoy!
¡te odio tanto como te amo!

*Ces robes folles sont l'emblème
de ton esprit bariolé;
folle dont je suis affolé,*

je te hais autant que je t'aime!

A veces en algún bello parque
por donde arrastraba mi tedio,
llegué a sentir, como una ironía,
que el sol mi pecho desgarraba;

*Quelquefois dans un beau jardin
où je traînais mon atonie,
j'ai senti, comme une ironie,
le soleil déchirer mon sein;*

Y la primavera y el verdegay
humillaron tanto mi corazón,
que castigué en una flor
la insolencia de la Naturaleza.

*Et le printemps et la verdure
ont tant humilié mon coeur,
que j'ai puni sur une fleur
l'insolence de la Nature.*





Así quisiera yo, alguna noche,
cuando llegue la voluptuosidad,
ir a los tesoros que encierras,
igual que un cobarde, sin ruido.

*Ainsi je voudrais, une nuit,
quand l'heure des voluptés sonne,
vers les trésors de ta personne,
comme un lâche, ramper sans bruit,*

Para castigar tu cuerpo de gozos,
para herir tu seno perdonado,
y dejar en tu costado sorprendido
una herida muy larga y muy honda,

*Pour châtier ta chair joyeuse,
pour meurtrir ton sein pardonné,
et faire à ton flanc étonné
une blessure large et creuse,*

y, ¡oh, inquietante y ávida dulzura!
a través de esos labios nuevos,
bellos como fetiches deslumbrantes,
¡inocularte mi veneno, hermana mía!

*et, vertigineuse douceur!
à travers ces lèvres nouvelles,
plus éclatantes et plus belles,
t'infuser mon venin, ma soeur!*

MUJERES MALDITAS

Delphine e Hippolyte



Bajo la luz pálida de lámparas tristes,
en suaves cojines olorosos a perfume,
Hippolyte soñaba con caricias ardientes
que alzarán el velo de su púber candor.

*A la pâle clarté des lampes languissantes,
sur de profonds coussins tout imprégnés d'odeur,
Hippolyte rêvait aux caresses puissantes
qui levaient le rideau de sa jeune candeur.*

Buscaba, con ojo túrbido por la tempestad,
el cielo ya lejano de su inocencia,
como el viajero que vuelve la cabeza
hacia los horizontes azulosos que la mañana se llevó.

*Elle cherchait, d'un oeil troublé par la tempête,
de sa naïveté le ciel déjà lointain,
ainsi qu'un voyageur qui retourne la tête
vers les horizons bleus dépassés le matin.*

Las indolentes lágrimas de sus ojos serenos,
el desamparo, y el estupor y el fugaz deleite,
y sus brazos caídos como inútiles armas,
todo servía y adornaba su convulsa belleza.

*De ses yeux amortis les paresseuses larmes,
l'air brisé, la stupeur, la morne volupté,
ses bras vaincus, jetés comme de vaines armes,
tout servait, tout paraît sa fragile beauté.*

Tendida a sus pies, serena y acechando su felicidad,
Delphine la devoraba con ojos apasionados,
como el animal que acecha una presa
en la que ya dejó la huella de su dientes.

*Étendue à ses pieds, calme et pleine de joie,
Delphine la couvait avec des yeux ardents,
comme un animal fort qui surveille une proie,*

après l'avoir d'abord marquée avec les dents.



Belleza feroz arrodillada ante una frágil belleza,
desafiante, paladeaba voluptuosamente
el vino de su triunfo, y se tendía junto a ella
como para recoger el más dulce agradecimiento.

*Beauté forte à genoux devant la beauté frêle,
superbe, elle humait voluptueusement
le vin de son triomphe, et s'allongeait vers elle,
comme pour recueillir un doux remerciement.*

Buscaba en los ojos de su pálida víctima
el canto mudo que todo placer proclama,
y esa gratitud infinita y sublime
que brota de las pupilas como un largo suspiro.

*Elle cherchait dans l'oeil de sa pâle victime
le cantique muet que chante le plaisir,
et cette gratitude infinie et sublime
qui sort de la paupière ainsi qu'un long soupir.*

—«Hippolyte, amor mío, ¿en qué piensas?
¿Comprendes ahora que no hay que ofrecer
el sagrado holocausto de tus rosas primeras
al violento simún que podría marchitarlas?

—«Hippolyte, cher coeur, que dis-tu de ces choses?
Comprends-tu maintenant qu'il ne faut pas offrir
l'holocauste sacré de tes premières roses
aux souffles violents qui pourraient les flétrir?

Lisérgicos son mis besos como esas libélulas
que de noche acarician los lagos transparentes,
y los de tu amante dejarán sus huellas en ti
igual que las carretas o el filo de la navaja;

*Mes baisers sont légers comme ces éphémères
qui caressent le soir les grands lacs transparents,
et ceux de ton amant creuseront leurs ornières*

comme des chariots ou des socs déchirants;



Pasarán sobre ti como una yunta de bueyes
o caballos de inmisericordes cascos...
¡Hippolyte, hermana mía! vuelve tu cara y mírame,
Tú eres mi alma y mi corazón, mi todo y mi mitad,

*Ils passeront sur toi comme un lourd attelage
de chevaux et de boeufs aux sabots sans pitié...
Hippolyte, ô ma soeur! tourne donc ton visage,
Toi, mon âme et mon coeur, mon tout et ma moitié,*

¡Mírame con tus ojos inundados de azur y estrellas!
Por una de esas idólatras miradas, divino bálsamo,
descorrería el velo de los placeres más oscuros
y te sumiría en un sueño largo, largo e interminable.»

*Tourne vers moi tes yeux pleins d'azur et d'étoiles!
Pour un de ces regards charmants, baume divin,
des plaisirs plus obscurs je lèverai les voiles
et je t'endormirai dans un rêve sans fin!»*

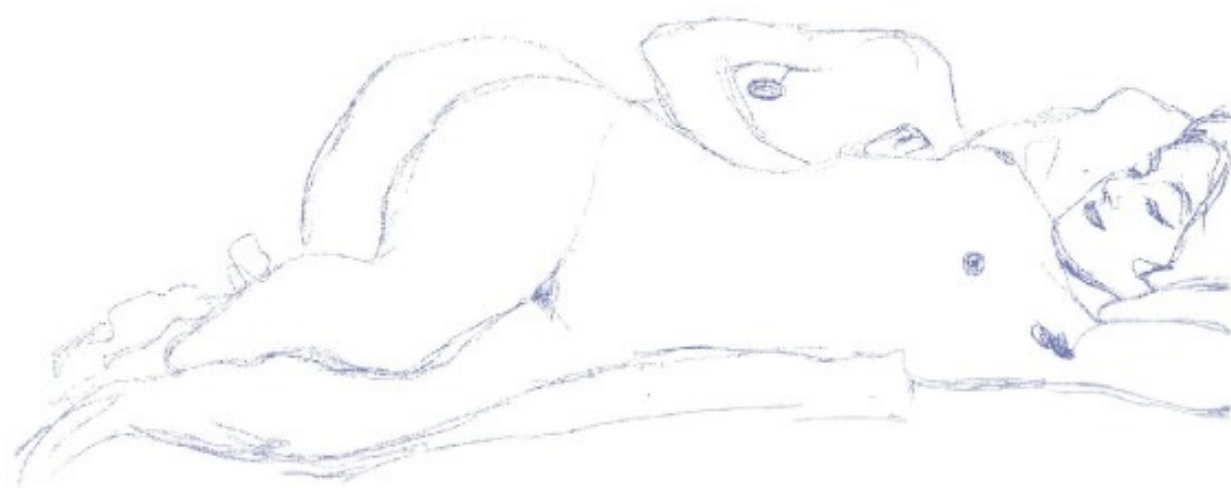
Hippolyte levantó entonces su juvenil cabeza:
—«No soy ingrata y de nada me arrepiento,
Delphine amada, sufro y me siento inquieta,
como después de un nocturno y aciago festín.

*Mais Hippolyte alors, levant sa jeune tête:
—«Je ne suis point ingrate et ne me repens pas,
Ma delphine, je souffre et je suis inquiète,
comme après un nocturne et terrible repas.*

Me siento acosada por inenarrables pavores
y oscuros ejércitos de fantasmas a la deriva,
que quisieran llevarme por inciertos caminos
que un horizonte sangriento cierra a cal y canto.

*Je sens fondre sur moi de lourdes épouvantes
et de noirs bataillons de fantômes épars,
qui veulent me conduire en des routes m o uvantes*

qu'un horizon sanglant ferme de toutes parts.



¿Es que hemos hecho algo prohibido?
Explícame, amor, mi turbación y mi espanto:
tiemblo de miedo cuando dices «¡Ángel mío!»
y pese a todo siento mi boca ir hacia ti.

*Avons-nous donc commis une action étrange?
Explique, si tu peux, mon trouble et mon effroi:
je frissonne de peur quand tu me dis: «Mon ange!»
et cependant je sens ma bouche aller vers toi.*

¡No me mires así, tú, mi único pensamiento!
¡Mi hermana elegida, a quien siempre amaré,
aun cuando fueras una urdida trampa
o incluso el comienzo de mi perdición!»

*Ne me regarde pas ainsi, toi, ma pensée!
Toi que j'aime à jamais, ma soeur d'élection,
quand même tu serais une embûche dressée
et le commencement de ma perdition!»*

Delphine sacudió su trágica cabellera,
y con la impaciencia de un oráculo,
con fatídica mirada, contestó altiva:
—«¿Quién, ante el amor, se atreve a nombrar el infierno?

*Delphine secouant sa crinière tragique,
et comme trépignant sur le trépied de fer,
l'oeil fatal, répondit d'une voix despotique:
—«Qui donc devant l'amour ose parler d'enfer?*

¡Maldición eterna para el soñador inútil
que quiso el primero, en su insensated,
seducido por un arduo y estéril dilema,
mezclar las cosas del amor con la honestidad!

*Maudit soit à jamais le revêur inutile
qui voulut le premier, dans sa stupidité,
s'éprenant d'un problème insoluble et stérile,*

aux choses de l'amour mêler l'honnêteté!



GUSTAV
KLIMT
NACHLAß

Aquel que quiera aunar en místico acorde
el calor y la sombra, la noche y el día,
¡jamás calentará su cuerpo paralítico
al lisérgico sol que amor tiene por nombre!

*Celui qui veut unir dans un accord mystique
l'ombre avec la chaleur, la nuit avec le jour,
ne chauffera jamais son corps paralytique
a ce rouge soleil que l'on nomme l'amour!*

Si lo deseas, ve a buscar un necio amante;
ofrenda un cuerpo virgen a sus besos crueles;
y llena de remordimiento y horror, y lívida,
vendrás a mostrarme tus pechos ultrajados...

*Va, si tu veux, chercher un fiancé stupide;
cours offrir un coeur vierge à ses cruels baisers;
et pleine de remords et d'horreur, et livide,
tu me rapporteras tes seins stigmatisés...*

¡Aquí sólo se puede satisfacer a un amo!»
La muchacha, mostrando un inmenso dolor,
exclamó de pronto: —«Siento que se abre en mi ser
un abismo sin fondo; ¡y ese abismo es mi corazón!

*On ne peut ici-bas contenter qu'un seul maître!»
Mais l'enfant, épanchant une immense douleur,
cria soudain: — «Je sens s'élargir dans mon être
un abîme béant; cet abîme est mon coeur!*

¡Ardiente como un volcán, profundo como el vacío!
Nada podrá saciar a ese monstruo quejumbroso
y nada podrá apagar la sed de la Erinia
que, antorcha en mano, le quema hasta la sangre.

*Brûlant comme un volcan, profond comme le vide!
Rien ne rassasiera ce monstre gémissant
et ne rafraîchira la soif de l'Euménide*

qui, la torche à la main, le brûle jusqu'au sang.



¡Que espesos cortinajes nos separen del mundo,
y que el tedio nos conduzca al loto del olvido!
¡Quiero extinguirme en los límites de tu cuerpo
y encontrar en tu seno el frescor de las tumbas!»

*Que nos rideaux fermés nous séparent du monde,
et que la lassitude amène le repos!
Je veux m'anéantir dans ta gorge profonde
et trouver sur ton sein la fraîcheur des tombeaux!»*

—¡Descended, descended, patéticas víctimas,
descended por la senda del eternal infierno!
Sumíos en el arcano final, donde los crímenes,
flageladas por un viento que no viene del cielo,

*—Descendez, descendez, lamentables victimes,
descendez le chemin de l'enfer éternel!
Plongez au plus profond du gouffre, où tous les crimes,
flagellés par un vent qui ne vient pas du ciel,*

bullen confundidas bajo el azote de la tormenta.
Sombras alucinadas, corred hacia el fin deseado;
nunca conseguiréis aplacar vuestros anhelos,
y esos mismos placeres os infligirán el castigo.

*bouillonnent pêle-mêle avec un bruit d'orage.
Ombres folles, courez au but de vos désirs;
jamais vous ne pourrez assouvir votre rage,
et votre châtiment naîtra de vos plaisirs.*

Nunca un rayo de luz alumbrará vuestras cuevas;
por el agrietado adobe de los muros febriles miasmas
reptan y se dilatan lo mismo que luminosos fanales
y traspasan vuestros cuerpos con aromas pavorosos.

*Jamais un rayon frais n'éclaira vos cavernes;
par les fentes des murs des miasmes fiévreux
filtrent en s'enflammant ainsi que des lanternes*

et pénètrent vos corps de leurs parfums affreux.



La amarga esterilidad de vuestro goce
provoca vuestra sed y os reseca la piel,
y el inmisericorde viento de la concupiscencia
restalla vuestra carne como una vieja bandera.

*L'âpre stérilité de votre jouissance
altère votre soif et roidit votre peau,
et le vent furibond de la concupiscence
fait claquer votre chair ainsi qu'un vieux drapeau.*

Lejos de todo lo humano, errantes y condenadas,
corred como lobos a través de las estepas;
¡cumplid vuestro destino, negras almas,
y huid a la nada que lleváis en vosotras!

*Loin des peuples vivants, errantes, condamnées,
a travers les déserts courez comme les loups;
faites votre destin, âmes désordonnées,
et fuyez l'infini que vous portez en vous!*

LAS METAMORFOSIS DEL VAMPIRO



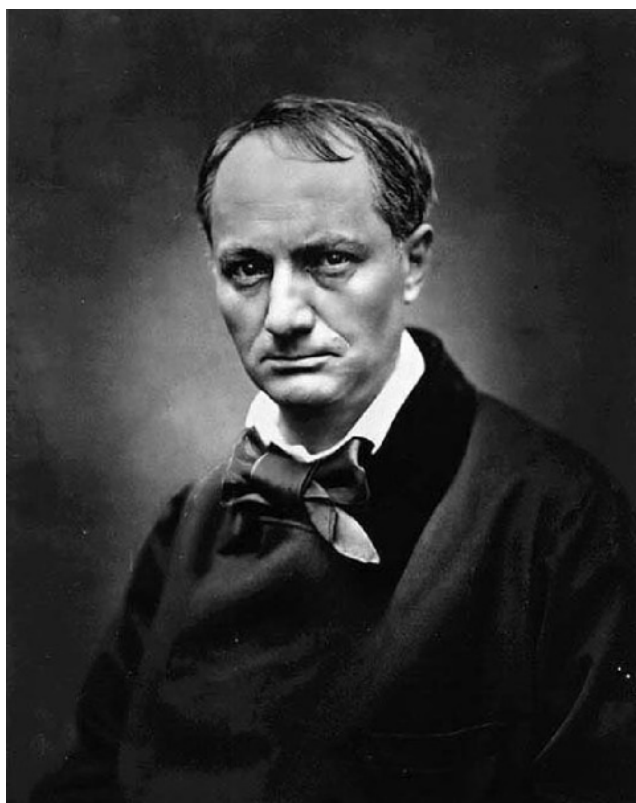
La mujer hacía ofrenda de su cuerpo
con un movimiento de serpiente cercada por el fuego,
y mientras acariciaba sus senos prisioneros del corsé,
su boca de fresa decía con almizclado sabor:
—«Tengo el labio húmedo, y conozco el arte
que hace perder la conciencia sobre un lecho.
Aplaco todos los llantos entre mis pechos poderosos,
y a los viejos hago reír con risa de niños.
¡Para quien me ve sin velos y desnuda, yo soy placebo
de la luna y el sol, del cielo y las estrellas!
Así es, pedante amigo, soy tan diestra en voluptuosidades
cuando un hombre cae entre mis brazos insumisos,
o cuando a los mordiscos abandono el fruto de mis pechos,
soy tan tímida y libertina, tan frágil y ardiente,
que sobre estos colchones que tiemblan de emoción,
¡hasta los arcángeles impotentes se condenarían por mí!»

*La femme cependant, de sa bouche de fraise,
en se tordant ainsi qu'un serpent sur la braise,
et pétrissant ses seins sur le fer de son busc,
laissait couler ces mots tout imprégnés de musc:
—«Moi, j'ai la lèvre humide, et je sais la science
de perdre au fond d'un lit l'antique conscience.
Je sèche tous les pleurs sur mes seins triomphants,
et fais rire les vieux du rire des enfants.
je remplace, pour qui me voit nue et sans voiles,
la lune, le soleil, le ciel et les étoiles!
Je suis, mon cher savant, si docte aux voluptés,
lorsque j'étouffe un homme en mes bras redoutés,
ou lorsque j'abandonne aux morsures mon buste,
timide et libertine, et fragile et robuste,
que sur ces matelas qui se pâment d'émoi,
les anges impuissants se damneraient pour moi!»*



Cuando me succionó hasta la médula de los huesos,
y lánguidamente me volví hacia ella
para ofrendarle un beso de amor, ¡sólo vi
una corambre con dos senos viscosos y llena de pus!
Ante tanto horror cerré los ojos,
y cuando los abrí de nuevo a la luz cruda,
a mi lado, en lugar del portentoso maniquí
que parecía saciado de sangre,
temblaba inarticulado el despojo de un esqueleto,
que dejaba oír sus lamentos como hacen la veleta
o el rótulo colgado de un astil,
balanceado por el viento en las noches invernosas.

*Quand elle eut de mes os sucé toute la moelle,
et que languissamment je me tournai vers elle
pour lui rendre un baiser d'amour, je ne vis plus
qu'une outre aux flancs gluants, toute pleine de pus!
Je fermai les deux yeux, dans ma froide épouvante,
et quand je les rouvris à la clarté vivante,
à mes côtés, au lieu du mannequin puissant
qui semblait avoir fait provision de sang,
tremblaient confusément des débris de squelette,
qui d'eux-mêmes rendaient le cri d'une girouette
ou d'une enseigne, au but d'une tringle de fer,
que balance le vent pendant les nuits d'hiver.*



CHARLES PIERRE BAUDELAIRE (9 de abril de 1821 - 31 de agosto de 1867). Poeta, crítico de arte y traductor francés. Fue llamado poeta maldito, debido a su vida de bohemia y excesos, y a la visión del mal que impregna su obra. Barbey d'Aurevilly, periodista y escritor francés, dijo de él que fue el Dante de una época decadente. Fue el poeta de mayor impacto en el simbolismo francés. Las influencias más importantes sobre él fueron Théophile Gautier, Joseph de Maistre (de quien dijo que le había enseñado a pensar) y, en particular, Edgar Allan Poe, a quien tradujo extensamente.